

BACH 723 - CANTATA 68: Also hat Gott die Welt geliebt - God so Loved the World

First performed on the Second day of Pentecost May 21st, 1725. Text: Mariane von Ziegler.

CHORUS: *Also hat Gott die Welt geliebt, dass er uns seinen Sohn gegeben. Wer sich im Glauben ihm ergibt, der soll dort ewig bei ihm leben. Wer glaubt, dass Jesus ihm geboren, der bleibt ewig unverloren, und ist kein Leid, das den betrübt, den Gott und auch sein Jesus liebt.* God so loved the world that he gave us his son. He who surrenders himself to Him in faith will live with Him forever. He who believes that Jesus was born for him will stay forever in God's care, and there is no sorrow to afflict him whom God and His Jesus love.

Soprano ARIA: *Mein gläubiges Herze, frohlocke, sing, scherze, dein Jesus ist da! Weg Jammer, weg Klagen, ich will euch nur sagen; Mein Jesus ist nah.* My faithful heart, rejoice, sing, be merry, thy Jesus is here. Away with misery, away with lament. I will but say unto you: My Jesus is near.

Bass RECITATIVE: *Ich bin mit Petro nicht vermessen, was mich getrost und freudig macht, dass mich mein Jesus nicht vergessen. Er kam nicht nur die Welt zu richten, nein, nein, er wollte Sünd und Schuld als Mittler zwischen Gott und Mensch vor diesmal schlichten.*

I am not measured with Peter; what gives me peace and joy is that my Jesus will not forget me. He did not come only to judge the world, no, He wished, as mediator between God and man, to set right sin and guilt forever.

Bass ARIA: *Du bist geboren mir zugute, das glaub ich, mir ist wohl zumute, weil du vor mich genung getan. Das Rund der Erde mag gleich brechen, will mir der Satan widersprechen, so bet ich dich, mein Heiland an.* Thou art born for my good; I believe it and rejoice therein, for Thou hast done so much for me. May Earth's circle break at once if Satan will contradict me - this I beg of Thee, my Savior.

CHORUS: *Wer an ihn glaubet, der wird nicht gerichtet, wer aber nicht glaubet, der ist schon gerichtet, denn er glaubet nicht an den Namen des eingebornen Sohnes Gottes.* He who believes in Him will not be judged, but he who does not believe in Him is already judged, because he does not believe in the name of the only-begotten Son of God.

CANTATA BWV 76, Pt 1: Die Himmel erzählen - The Heavens declare the Glory

First performed 2nd Sunday after Trinity, June 6th 1723. Revised: Reformation Cantata 1745.

CHORUS: *Die Himmel erzählen die Ehre Gottes, und die Feste verkündigt seiner Hände Werk. Es ist keine Sprache noch Rede, da man nicht ihre Stimme höre.* The Heavens declare the glory of God, and the firmament shows His handiwork. There is neither speech nor language where their voices are not heard.

Tenor RECITATIVE: *So lässt sich Gott nicht unbezeuget! Natur und Gnade redt alle Menschen an: Dies alles hat ja Gott getan, dass sich die Himmel regen, und Geist und Körper sich bewegen. Gott selbst hat sich zu euch geneiget und ruft durch Boten ohne Zahl: Auf, kommt zu meinem Liebesmahl!* Thus God His witnesses provideth! His works, His mercy speaks aloud to every man: For all things did our God so plan, that Heaven His power proclaimeth, Man's soul a loving God acclaimeth. And God who in you all abideth, by messengers calls from above: oh come, oh come to share My Feast of love!

Soprano ARIA: *Hört, ihr Völker, Gottes Stimme, eilt zu seinem Gnadenthron! Aller Dinge Grund und Ende ist sein eingeborner Sohn: Dass sich alles zu ihm wende.* Hear, ye people, God's Call, haste unto His Throne of Grace! Our salvation comes through Him, Who did sin and death defeat. In repentance turn ye to Him.

Bass RECITATIVE: *Wer aber hört, da sich der grosste Haufen zu ändern Göttern kehrt?*

Der älste Götze eigner Lust beherrscht der Menschen Brust. Die Weisen brüten Torheit aus, und Belial sitz wohl in Gottes Haus, weil auch die Christen selbst von Christo laufen. But who will hear! See how in countless numbers so many turn to other Gods? They turn, and worship idols once again. Their Gods are greed and gain. Their wise men speak foolishness, triumphant Satan sits in God's House while even Christians forsake Christ.

Bass ARIA: *Fahr hin, abgöttische Zunft! Sollt sich die Welt gleich verkehren, will ich doch Christum verehren, er ist das Licht der Vernunft.* Away begone, idolatrous band! Though all the World be perverted, to Christ am I now converted, He is the Light of Understanding.

Alto RECITATIVE: *Du hast uns, Herr, von allen Strassen zu dir geruft, als wir in Finsternis der Heiden sassen, und, wie das Licht die Luft belebet und erquicket, uns auch erleuchtet und belebet, ja mit der selbst gespeiset und getränkt und deinen Geist geschenket, der stets in unserm Geiste schwebet. Drum sei dir dies Gebet demütigst zugeschickt:* Lord, Thou hast called us to Thee from all walks of life, as we in heathen darkness sat, and, as the Light fills and enlivens the air, may the Light on us descend, nourishing us with Heavenly manna. Thy Spirit feeds us, enlightening our spirits. May this our humble prayer to Thee, oh Lord, ascend:

CHORALE: *Es woll uns Gott genadig sei und seinen Segen geben; sein Antlitz uns mit hellem Schein erleucht zum ewgen Leben, dass wir erkennen seine Werk, und was ihm lieb auf Erden und Jesus Christus Heil und Stark bekannt den Heiden werden und sie zu Gott bekehren!*

May God to us His mercy show, to us His grace be given; His Light before us ever go, and guide us safe to Heaven. His wondrous works be known to all, his will on Earth obeying; may Jesu's love and strength recall those now in darkness straying, may they to God be gathered.

(CANTATA 76 Part 2: In Leipzig performances of Part 2 would follow after the Sermon)

SINFONIA (This Sinfonia was later used in the first Movement, Organ Trio Sonata BWV 528)

Bass RECIT: *Gott segne noch die treue Schar, damit sie seine Ehre durch Glauben, Liebe, Heiligkeit erweise und vermehre. Sie ist der Himmel auf der Erden und muss durch steten Streit mit Hass und mit Gefahr in dieser Welt gereinigt werden.* God's blessing on His faithful flock, who go to spread His teaching through Faith, Love and Holiness.

His flock represents Heaven on Earth; with valor must they fight against hate and dangers, and here in this world be purified.

Tenor ARIA: *Hasse nur, hasse mich recht, feindlichs Geschlecht! Christum gläubig zu umfassen, will ich alle Freude lassen.* Hatred on me do ye pour, hate me then, Children of the Devil! To embrace Christ in faith I will forsake all pleasure.

Alto RECITATIVE: *Ich fühle schon im Geist, wie Christus mir der Liebe Süßigkeit erweist und mich mit Manna speist, damit sich unter uns allhier die brüderliche Treue stets stärke und verneue.* I can feel in my Spirit how Christ shows me His living kindness, and nourishes me with manna, so that amongst us all brotherly bonds are always strong and renewed.

Alto ARIA: *Liebt, ihr Christen, in der Tat! Jesus stirbt für die Brüder, und sie sterben für sich wieder, weil er sich verbunden hat.* Christians, express love through your deeds! Jesus died for His brothers, and you give your lives for one another in like manner.

Tenor RECITATIVE: *So soll die Christenheit die Liebe Gottes preisen und sie an sich erweisen: Bis in die Ewigkeit die Himmel frommer Seelen Gott und sein Lob erzählen.*

And so should all Christendom praise, and show it to one another. To all eternity faithful Souls will sing the story of God's great Love and Glory.

CHORALE: *Es danke, Gott, und lobe dich das Volk in guten Taten; das Land bringt Frucht und bessert sich, dein Wort ist wohlgeraten. Uns segne Vater und der Sohn, uns segne Gott, der Heilige Geist, dem alle Welt die Ehre tu, für ihm sich fürchte allermeist und sprech von Herren: Amen.* Thy people Lord, give thanks to Thee through good deeds; the land brings forth fruit and prospers, where Thy word has taken root. Bless us, oh Father, bless us, Son and bless us, God, the Holy Ghost; all honor to the Three in one, our voices join the Heavenly Host and sing rejoicing: Amen.

CANTATA BWV 80: Ein' feste Burg ist unser Gott – A Sure Stronghold is our God

Reformation Cantata, 1740, expanded from an earlier Weimar composition.

CHORUS: *Ein' feste Burg ist unser Gott, ein' eure Wehr und Waffen; er hilft uns frei aus aller Not, die uns jem hat betroffen...* A sure stronghold is our God, whose strength will never fail us; He keeps us free from all the troubles that assail us. The evil foe threatens us with might and gruesome weaponry, on Earth there's not one like him.

ARIA for Soprano & Bass: Soprano: *Mit unsrer Macht ist nichts getan, wir sind gar bald verloren. Es streit't für uns der rechte Mann, den Gott selbst hat erkoren. Fragst du, wer er ist? Er heisst Jesus Christ, der Herre Zebaoth, und ist kein andrer Gott, das Feld muss er behalten.*

With our own power alone are we undone, the Fiend would soon enslave us; but for us fights a mighty One whom God has sent to save us. Ask who is this? Christ Jesus, Lord God of Sabaoth, there is no other God; He can and will uphold us.

Bass: *Alles was von Gott geboren, ist zum Siegen auserkoren. Wer bei Christi Blutpanier in der Taufe Treu' geschworen, siegt im Geiste für und für.* Every soul by God created, has by Christ been liberated. They who Jesus' standard bear, to His service dedicated, will in His victory share.

Bass RECIT. & ARIOSO: *Erwäge doch, Kind Gottes, die so grosse Liebe, da Jesus sich mit seinen Blute dir verschriebe, wo mir er dich zum Kriege wider Satans Heer und wider Welt und Sünde erworben hat...* Thou child of God, consider what complete devotion the Savior showed you with His blood, whereby He rose triumphant over Satan's Horde, and Human sin and error. Let not the Evil One have a place in your being. Let not your sins convert the Heaven there within you, into a desert! Repent now of your guilt in tears, that Christ the Lord to you be fast united.

Soprano ARIA: *Komm in mein Herzenshaus, Herr Jesus, mein Verlangen. Treib Welt und Satan aus, und lass dein Bild in mir erneuert prangen* Come, dwell within my heart, Lord Jesus, I adore Thee. Bid evil depart and let Thine image ever shine before me. Away sin, how base thou art!

CHORUS: *Und wenn die Welt voll Teufel war und wollten uns verschlingen, so fürchten wir uns nicht so sehr, es soll uns doch gelingen...* Though fiends appear on every hand all eager to devour us, we need not fear; we can withstand and baffle all their power. The Archfiend of all shall not us appall; his Might is laid low, he cannot strike a blow; one Word from God will fell him.

Tenor RECITATIVE: *So stehe denn bei Christi blutgefärbter Fahne, O Seele, fest, und glaube, dass dein Haupt dich nicht verlässt, ja, dass sein Sieg auch dir den Weg zu deiner Krone bahne. Tritt freudig an den Krieg! Wirst du nur Gottes Wort so hören als bewahren, so wird der Feind gezwungen auszufahren, dein Heiland bleibt dein Heil dein Heiland bleibt dein Hort.* So take thy stand with Jesus' blood bespattered banner, Oh my Soul, and trust in His power Divine! He will lend His Might to gain thy Crown of Glory. Go joyous forth to fight! Hear God's Word and do as He commands thee; no foe, however weighty, can then withstand thee, thy salvation now is sure.

Alto-Tenor DUET: *Wie selig sind doch die, die Gott im Munde tragen, doch selger ist das Herz, das ihn im Glauben trägt...* Blessed is he who praises God in Words; more blessed is he who bears Him in his heart. He is safe and the Foe cannot strike him; in death at last he will be crowned.

CHORALE: *Das Wort sie sollen lassen stahn und kein Dank dazu haben...* They must grasp without thanks the word of God. He is always by us, with His gifts and comfort. If they take our flesh, goods, power, children, wives, let them go, they mean naught to us. God's Kingdom stands firm for us.